ORIENTĂRI ÎN TERMINOLOGIA DESCRIPTIV-LINGVISTICĂ

ANGELA BIDU-VRĂNCEANU
Universitatea din Bucureşti

I. 1. *Terminologia* nu are, în momentul de faţă, un statut clar ca disciplină lingvistică. Lucrări actuale, dicţionare (Rey 2011) sau studii (Briu 2011), îi dau o interpretare limitată sau ambiguă, de la „fabrică de nume" (Rey 2011) la „studiu", „disciplină pretendentă [subl. n.] autonomă, cu caracter interdisciplinar" (Briu 2011). Relaţiile cu *lingvistica* şi, cu atât mai puţin, integrarea în această disciplină se conturează treptat. Studii recente (vezi Depecker (2005); Blampain, Thoiron, Van Campenhoudt (2006); Bidu-Vrănceanu (2007; 2010); Briu (2011); Massoussi, Mejri (2011); Van Campenhoudt, Lino, Costa (2011)) contribuie la delimitarea unei terminologii descriptiv-lingvistice, arătând că aceasta este „o disciplină la modă", „în expansiune" şi „în devenire", chiar dacă integrarea nu este explicită.

Rolul lingvisticii începe odată cu considerarea *termenului* ca *semn lingvistic*, continuată de descrierea lui paradigmatică sau sintagmatică. Se ajunge astfel la studierea *termenului în uzaj*, care are în vedere exprimarea sensului specializat condiţionat nu numai de relaţiile cu alţi termeni din acelaşi domeniu (*terminologia lexicală* sau *semasiologică*), ci şi în funcţie de textele şi contextele în care apare (*terminologia textuală* sau *discursivă*). Se constituie astfel *terminologia descriptiv-lingvistică*, distinctă de *terminologia cognitivă* (caracterizată însă de o perspectivă exclusiv normativă, care impune termenii dintr-un domeniu). Analizele efective ale unor terminologii din domenii determinate, care privesc particularităţile de exprimare, caracteristicile şi relaţiile sensurilor specializate, sunt obiective ale unei ***terminologii*** numite ***lexicale*****.** În acelaşi timp însă, pot fi adoptate modalităţi de analiză diversificate, în funcţie de *rolul textelor* şi al *contextelor* în comunicarea specializată, complexitatea acestei abordări ducând la determinarea unei orientări numită ***terminologie textuală*** sau ***discursivă.***

Sunt ilustrative pentru *terminologia lexicală* majoritatea analizelor româneşti (Bidu-Vrănceanu (2000; 2007; 2010); Toma (2006; 2010); Museanu (2011); Ciolăneanu (2011)), cu rezultate relevante pentru stabilirea specificului terminologic în fiecare caz. Unele dintre aceste lucrări conţin, în forme şi grade diferite, implicări ale *terminologiei textuale (discursive)* (vezi, mai ales, Toma (2006; 2009)). Rezultă astfel că delimitarea celor două orientări este relativă şi, mai ales, operaţională, această idee fiind susţinută de mai multe modalităţi de analiză care arată necesitatea sau eficienţa interdependenţei în anumite situaţii. Un exemplu al interdependenţei analizei lexicale cu cea textuală priveşte stabilirea *gradului de specializare a unui text* în funcţie de *densitatea (condensarea) termenilor* pe care îl conţine. Necesitatea combinării celor două tipuri de analiză terminologică apare cu evidenţă în ce priveşte *delimitarea mai riguroasă a unui (sub)subdomeniu*, cum este cel al **bursei**. În acest caz, existenţa unui număr mic de termeni strict specifici nu permite delimitarea cu claritate a

BDD-V915 © 2012 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:34 UTC)

subdomeniului **financiar-bancar** (vezi, de exemplu, cursurile economice universitare româneşti, cât şi alte publicaţii de specialitate).

Vom încerca să demonstrăm necesitatea şi utilitatea interdependenţei dintre analiza terminologică *lexicală* şi cea *textuală*, mai mult decât în cazul altor **subdomenii economice**, prin descrierea particularităţilor din pagina rezervată **bursei** din *Ziarul Financiar* (ZF). Identificarea specificului terminologic al subsubdomeniului **bursei** prin analiza lingvistică, încadrat şi insuficient delimitat de specialişti în **terminologia financiar-bancară**, poate *demonstra aportul* **lingvisticii** în **terminologie,** considerat de multe ori secundar sau auxiliar.

2. Delimitarea **terminologiei bursiere** nu apare cu claritate în dicţionarele generale, nici în cele care au o distribuţie atentă a mărcilor diastratice (vezi DEXI), care se limitează la indicaţii economice largi: (**ec**.) şi (**fin**.). Specializarea bursieră apare însă în definiţii, ceea ce nu facilitează alcătuirea unui inventar pornind de la dicţionare. În schimb, analiza paginii destinate **bursei** în cotidianul economic de largă circulaţie *Ziarul Financiar* (ZF) arată particularităţi terminologice evidente: un număr (limitat) de termeni strict specifici (vezi *infra* **3**), un altul determinat de relaţiile interconceptuale cu alţi termeni economici (vezi *infra* **4**), colocaţii şi determinări contextuale specifice, evidente numai prin analiza textelor. *Textele* arată însă *prezenţa unei reprezentări terminologice stricte şi obligatorii prin* ***semne nelingvistice - cifre***, ***procente***, ***grafice*** **-**, o simbolistică cromatică (roşu / verde) *paralelă cu exprimarea lingvistică*, incapabilă singură să redea aspectele conceptuale specifice ale terminologiei **bursiere**. Această caracteristică este absentă pentru alte subdomenii economice din textele din presa de circulaţie mai largă, pentru care nu se apelează neapărat la alte sisteme de semne. Paralelismul obligatoriu între *exprimarea lingvistică* şi cea *nelingvistică* determină *necesitatea* şi *prioritatea analizei textuale* în terminologia **bursieră.**

Se mai impune observaţia că pagina rezervată **bursei** apare în presa economică cotidiană, variabila *timp* fiind foarte importantă în acest subsubdomeniu. În ciuda faptului că presa analizată are o circulaţie relativ largă, încercând să trateze şi să difuzeze probleme economice de actualitate, pagina rezervată **bursei** prezintă un interes limitat, iar informaţiile sunt accesibile unui public limitat, capabil să interpreteze calculele matematice, exprimate în cifre şi procente, relaţii prezentate în grafice, necesare obligatoriu în indicarea mişcărilor din domeniu. Aşa se explică titlul unui articol din ZF care încearcă să „traducă" în limbaj natural (cel puţin parţial) problema tratată: „scăderea puternică a bursei [subl. n.] este un semnal că nici economiei nu-i merge bine... (aşa cum rezultă din evoluţia indicelui BET-C în raport cu dinamica PIB)". Rezultă interdependenţa dintre **bursă** şi mersul **economiei**, interdependenţă reflectată printr-o densitate terminologică mare a textului (în afara graficelor strict specializate), care determină obiectiv un grad mare de specializare (de asemenea, mai puţin firesc în presa de largă circulaţie).

Aceste observaţii preliminare determină ipoteza ce urmează a fi demonstrată că *specificul terminologiei* **bursiere** şi *delimitarea subsubdomeniului* apar *numai la nivelul textelor* în care *se combină semnele lingvistice* cu *cele nelingvistice* şi din care se poate desprinde un inventar al unor termeni proprii.

O altă premisă a studiului este raportarea şi verificarea caracteristicilor terminologiei bursiere analizate de T. Massoussi şi S. Mejri (2011). Relaţia strictă dintre extralingvistic şi lingvistic în acest subsubdomeniu nu este susţinută cu argumente specifice, dar interesează coordonatele conceptuale care îl organizează: cotaţiile la bursă a întreprinderilor sau monedelor, mişcarea indicilor bursieri strict condiţionată temporal, asocierea acestor date cu o stare psihologică (a pieţelor financiare, a investitorilor (Massoussi, Mejri 2011: 248-251; 255). Nu se susţine afirmaţia privind relaţia din aceste texte cu lexicul comun (Massoussi, Mejri

BDD-V915 © 2012 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:34 UTC)

2011: 252), ceea ce ar însemna un grad de specializare inferior. Este relevantă importanţa actualizatorilor, a preferinţelor şi restricţiilor de selecţie (Massoussi, Mejri 2011: 254-255).

Pornind de la aceste studii şi de la încadrarea prea generală a **termenilor bursieri** în domeniul **financiar-bancar**, vom propune o delimitare mai strictă a subsubdomeniului pe baza textelor rezervate din ZF. Va rezulta necesitatea corelării *terminologiei textuale* cu *cea lexicală* (cu prioritatea celei dintâi în acest caz) şi, implicit, *aportul lingvisticii* în *terminologie.*

3. Termenii bursieri specifici (puţin numeroşi) sunt: BURSA (s. 2), COTAŢIE (s. 1, s. 2), COTĂ (s. 6), COTAT (s. 2), COTA (s. 2), SPECULA (s. 4), SPECULĂ (s. 2) (nu şi SPECULANT), BROKER. Cu excepţia ultimului termen, se constată că termenii nu sunt monosemantici, ceea ce poate afecta univocitatea sensului specializat, mai ales că celelalte sensuri sunt, în general, economice.

– BURSĂ (s. 2) are marca (**fin**.) şi definiţii specializate pentru sintagmele în care apare: BURSA DE VALORI „instituţie specifică economiei de piaţă [subl. n.], unde se negociază public, pe baza cererii şi ofertei, acţiuni, hârtii de valoare, valută". BURSA DE VALORI are specificat doar alt obiectiv: „tranzacţii de mărfuri şi valori mobiliare". Expresia A JUCA LA BURSĂ are o definiţie bazată pe numeroşi termeni economici („a cumpăra şi a vinde efecte de bursă, cu scopul de a realiza un venit, ca urmare a urcării sau scăderii preţului lor"), indicându-se şi o parafrază scurtă, echivalentă cu definiţia („a specula valori cotate la bursă"). Prezenţa altor termeni economici (subliniată de noi) arată relaţiile interconceptuale distinctive pentru acest subsubdomeniu. Termenul dezvoltă o polisemie limitată, strict condiţionată de sensul specializat precis „locul unde se desfăşoară această activitate".

– COTAŢIE, sensul 1 are marca (**ec**.), deşi definiţia scurtă şi precisă trimite la **finanţe** şi la **bursă :** „preţul la care se încheie tranzacţiile la bursă".

– COTĂ 1 este un termen polisemantic, cu mai multe sensuri legate de o participare financiară, diferenţiate însă prin alte mărci diastratice. Interesează aici sensul 6, cu marca (**fin**.) care însoţeşte sintagma COTA BURSEI, cu două interpretări privind valorile legate de nivelul cursului.

– COTAT are mai multe sensuri privind evaluarea în funcţie de o anumită ordine, sensul 2, cu marca (**fin**.) având o aplicare concretă la TITLURI, ACŢIUNI, care au un **curs stabilit la bursă**, ceea ce îi dă statutul de termen specific acestui subsubdomeniu.

– Probleme similare pune şi SPECULĂ (SPECULAŢIE) cu sensul 2, marcat (**fin**.), precis definit „tranzacţie pe bursă, [...] care constă în cumpărarea şi vânzarea valorilor, cu scopul de a obţine câştiguri din diferenţa de curs". Este un termen de bază pentru **bursă,** indicând obiectivele ei.

Sensul 1 al lui SPECULĂ are o specializare economică limitată, însoţită de o valoare peiorativă, dezambiguizarea fiind făcută de contextele extralingvistice în primul rând.

– Verbul corespunzător A SPECULA are o polisemie mult mai bogată, din care interesează aici sensul 4 cu marca (**ec**.). Definiţia lui trimite indirect la **bursă** : „a face tranzacţii de valori" (lucru care se face de obicei la Bursă).

– Alt termen strict specific **bursei** este BROKER, monosemantic şi univoc. Definiţia lui lexicografică este de aceea strict specializată : „agent de bursă (persoană) cu o specializare strictă", „care intermediază încheierea contractelor comerciale între cumpărător şi vânzător, schimbă cupoanele în acţiuni, cumpără şi vinde acţiuni sau negociază scrisori de schimb".Numeroşii termeni specializaţi din definiţie indică relaţiile interconceptuale implicate de **bursă.**

BDD-V915 © 2012 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:34 UTC)

4. Atât în textele **bursiere**, cât şi în definiţiile termenilor strict specializaţi (vezi *supra* **3**) apar *alţi termeni economici* generali, precum: CERERE, OFERTĂ, ECONOMIE DE PIAŢĂ, PIAŢĂ COMERCIALĂ, PIAŢĂ VALUTARĂ, PIAŢĂ DE CAPITAL, A VINDE / A CUMPĂRA, ACŢIUNE şi TITLU. Alţi termeni economici au o frecvenţă mai mare în textele studiate şi au tendinţe de specializare: LISTA / DELISTA, CUPON, RULAJ, SUBSCRIPŢIE, RISC, CORECŢIE, CURS ş.a.

Tendinţa de *terminologizare bursieră* este evidentă în exprimarea sintagmatică (la OPERAŢIE, CURS 1) sau rezultă din definiţiile unor termeni precum TITLU, TRANZACŢIE. Rezultă avantajul unei delimitări clare a subsubdomeniului.

– OPERAŢIE are mai multe sensuri atât la nivelul lexicului comun (LC), cât şi al lexicului specializat (LS). Sensul 7, din DEXI, are marca (**fin**., **ec**.) şi s-a fixat sintagmatic în OPERAŢIE DE / PE BURSĂ, definit „operaţie de vânzare sau cumpărare la bursă a unor mărfuri sau valori mobiliare".

– La fel, CURS (s. 1) are mai multe sensuri economice, grupate în DEXI sub III, cu marca (**fin**.), cu definiţia „preţ sau cost, stabilit **la bursă**, la un moment dat, cu care se cumpără şi se vând valutele şi hârtiile de valoare (acţiuni, obligaţiuni, titluri de rentă etc.) în raport cu alte valute sau hârtii de valoare". Sensul specializat în subsubdomeniul **bursier** este fixat în sintagme, unele desemnând concepte fundamentale, precum CURS BURSIER „preţul la care este cotată, la un moment dat, **la bursă** o hârtie de valoare, o valută etc.". Se constată că definiţiile lexicografice sunt ştiinţifice, dincolo de marca de domeniu şi au o densitate terminologică remarcabilă, rezultat al relaţiilor de interconceptualitate strict necesare. Se mai remarcă şi faptul că apartenenţa la bursă este mereu subliniată, uneori chiar pleonastic (**bursă / bursier**).

Din definiţiile prezentate rezultă care sunt termenii economici implicaţi în subsubdomeniul bursier: ACŢIUNE, TITLU, PIAŢĂ, PORTOFOLIU, RULAJ, CORECŢIE, CUPON. Pentru unii dintre aceştia se indică explicit, în diverse feluri, interesul pentru **bursă,** de exemplu pentru TITLU, pentru care sensul 6, cu marca (**fin**.): „înscris constatator al unor valori negociabile **la bursă**", sens fixat în sintagma TITLU DE VALOARE.

– TRANZACŢIE are sensul economic corelat explicit cu **operaţiile bursiere**, fiind un termen de bază privind transmiterea anumitor drepturi sau efectuarea unor schimburi comerciale, obiect al bursei.

Pentru alţi termeni, frecvenţi în textele bursiere, precum RULAJ, RISC, CORECŢIE, dicţionarele nu indică interesul sau apartenenţa la **terminologia bursieră.**

Prezentarea definiţiilor lexicografice arată că majoritatea termenilor din subsubdomeniul **bursier** sunt *cuvinte polisemantice*, unele cu circulaţie destul de largă în comunicarea obişnuită sau chiar în cea specializată economic Aşa se poate explica afirmaţia (Massoussi, Mejri 2011: 245-257) că mulţi **termeni bursieri** aparţin sau provin din lexicul comun. Această afirmaţie este contrazisă de analiza noastră care arată *termeni* şi *sensuri strict specializate*, cu definiţii ştiinţifice având o mare densitate terminologică şi cu relaţii interconceptuale obligatorii cu alţi termeni economici.

Analiza efectuată la nivelul dicţionarelor arată o specializare insuficientă din punct de vedere cantitativ, în principiu, insuficientă pentru delimitarea unui subdomeniu, care arată, în acelaşi timp, limitele analizei la nivelul *terminologiei lexicale.*

II. 5. *Textele* din *Ziarul Financiar* rezervate subsubdomeniului **bursier** sunt relevante pentru a identifica particularităţile terminologice şi contextuale şi pentru a confrunta şi verifica aplicarea criteriilor propuse de T. Massoussi şi S. Mejri (2011). Acestea se referă la /***mişcarea bursei (sau a societăţilor pe acţiuni)***/ **(**vezi *infra* **5.1**) şi la reflectarea stării economice în /***aprecieri afective***/ (vezi *infra* **5.2**). Analiza **textelor româneşti de bursă** confirmă distincţiile

BDD-V915 © 2012 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:34 UTC)

după aceste criterii, arătând, în acelaşi timp, insuficienţa analizei la nivelul inventarului, care nu reflectă variabilele distinctive atât de importante. În plus însă, rezultă încă două variabile definitorii /***timpul***/ şi /***localizarea***/, subordonate primelor două. Toate aceste caracteristici se referă la situaţia unei anumite burse: **Bursa de la Bucureşti, Bursa de la Paris**, **Bursele vest-europene**, la o anumită zi şi chiar la un moment diferit al şedinţei, informaţiile temporale putând fi cumulate. Dăm pentru ilustrare citatele: „pieţele din SUA au deschis în urcare cu cel mult 1,5% la închiderea şedinţei de la Bucureşti (sau la finalul ei)" sau „ miercuri, indicele german DAX pierdea 0,7% la ora României 16, după ce marţi a închis în scădere cu 0,45%".

5. 1. /***Mişcarea***/ are ca subiect numai /bursele/. Valorile opozitive sunt /creşterea/ şi /scăderea/ sau /variaţiile în plus / sau /în minus/. Pe aceste coordonate, textele înregistrează numeroase variaţii sinonimice în exprimare.

Mişcarea /negativă/, mai bine reprezentată cantitativ, este desemnată mai ales prin verbe (sau infinitivele lor): **a coborî, a scădea** (cf. „bursa a coborât"; „**Bursele vest-europene** coborau cu până la 5%"; „**Bursa de la Bucureşti** a scăzut cu 2,3%"). Sunt frecvente infinitivele lungi: „Bursa de la Paris a reintrat pe scădere". Subiectele verbului sunt nu numai **bursele**, ci şi **titlurile** şi **acţiunile**: „titlurile au consemnat scăderi între 0,05% şi 3,5%".

În mult mai mică măsură , /mişcarea negativă/ este desemnată prin verbul a **pierde**: „indicele german DAX pierdea O,7%" sau prin alte construcţii „Bursa a intrat pe trend descendent".

Mişcarea /pozitivă/ este desemnată prin verbele **a creşte**/ **creştere**; **a urca**/ **în urcare** şi, în mai mică măsură, prin **a avansa** (**avansuri**), **ascensiune** (**ascendent**). Această mişcare este echivalată *aprecierea /pe plus/.* Subiectul acestei mişcări *este o anumită bursă*: **Bursa de la Bucureşti**, **bursele externe**, ş.a. (cf. „Bursa de la Bucureşti a crescut marţi cu 0,6%"; „volumele pe bursă au un trend ascendent". Paralel, referirea se poate face la anumite *titluri*, *acţiuni* sau *pieţe*: „titlurile au o creştere accelerată", „titlurile Azom au urcat", „avansurile pe unele acţiuni", „ascensiunea pieţei de la Bucureşti s-a accelerat de la 1,3% la 2,72%".

5. 2. Aprecierile /***afective***/ sunt frecvente, dar analiza textelor româneşti de **bursă** arată câteva caracteristici care nu au fost semnalate de T. Massoussi şi S. Mejri (2011).

Se constată prezenţa izolată a unor *termeni relativ generali*, cum ar fi „reacţii emotive", „prudenţă", „presiune", „momente de stres": „reacţii emotive care ţin jucătorii într-o presiune continuă", „prudenţa a continuat să predomine în rândul investitorilor".

Mai interesant este că nu s-a înregistrat nicio /*apreciere pozitivă/* la nivelul /*afectelor*/. În schimb, /*aprecierile negative/* sunt numeroase. Stările afective asociate *mişcării bursei* sunt atribuite unor subiecte limitate, fie animate - *investitorii* sau *jucătorii* –, fie, prin extindere, se referă la *bursă* sau *piaţă*. Astfel, este bine reprezentată seria **teamă**, **groază**, **panică**: „temerile investitorilor", „investitorii privesc cu groază", „panica a cuprins investitorii", „panică pe Bursă". Unele contexte reiau exprimarea aceluiaşi afect (prin izotopie): „investitorii nu au curaj să intre la cumpărare pentru că se tem să nu rămână blocaţi în acţiune având motive de îngrijorare".

6. Analiza concretă a textelor de bursă româneşti arată o organizare cu caracteristici proprii care permite delimitarea unui **subsubdomeniu economic,** delimitare posibilă numai prin *terminologia textuală.* Rezultatele nu contrazic inventarul stabilit prin *terminologia lexicală*, dar care nu erau suficiente pentru a constitui un subdomeniu. Prioritatea *terminologiei textuale*, în acest caz, se reţine pentru rolul complex pe care îl are *lingvistica* în *terminologie.*

BDD-V915 © 2012 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:34 UTC)

SIGLE

ZF = *Ziarul financiar*
DEXI = *Dicţionar explicativ ilustrat al limbii române*. Coordonatorul lucrării: Eugenia Dima, Chişinău, Editura Arc Gunivas, 2007.

BIBLIOGRAFIE

Blampain, Daniel, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt (eds.), 2006, *Mots, termes et contextes*, Paris, Agence universitaire de la Francopohonie, Éditions des archives contemporaines.

Bidu-Vrănceanu, Angela, 2007, *Lexicul specializat în mişcare,* Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

Bidu-Vrănceanu, Angela (coord.), 2010, *Terminologie şi terminologii*, Bucureşti, Editura Stiinţifică din Bucureşti.

Briu, Jean-Jacques (ed.), 2011, *Terminologie (I): analyser des termes et de concepts*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang.

Ciolăneanu, Roxana, 2011, *Terminologia specializată şi interdisciplinaritate în marketing*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

Depecker, Loïc, (coord.), 2005, „La terminologie: nature et enjeux", *Langages*, 39, no. 157.

Massoussi, Taoufi , Soumaya Mejri, 2011, „Traitement automatique des discours financier. Application à la bourse", în Marc Van Campenhoudt, Teresa Lino, Rute Costa (eds.), 2011, *Passeurs de mots, passeurs d'espoir. Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*, Paris, Éditions des archives contemporaines, p. 245-257.

Museanu, Elena, 2011, *Terminologia economică. Nivele de utilizare şi caracteristici în româna actuală*, [s. l.], Editura Universitară.

Rey, Alain, 2011, *Dictionnaire amoureux des dictionnaires*, Paris, Plon.

Toma, Alice, 2006, *Lingvistică şi matematică*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

Toma, Alice, 2010, „Tradiţie şi inovaţie. Forme şi etape de evoluţie a terminologiilor româneşti. Terminologia matematică", în Bidu-Vrănceanu (coord.), 2010, p.73-99.

Van Campenhoudt, Marc, Teresa Lino, Rute Costa (eds.), 2011, *Passeurs de mots, passeurs d'espoir. Lexicologie terminologie et traduction face au defi de la diversite*, Paris, Agence Universitaire de la Francophonie, Éditions des archives contemporaines.

ORIENTATIONS IN DESCRIPTIVE AND LINGUISTIC TERMINOLOGY

(*Abstract*)

The concrete review of the financial terminology in Romanian proves the necessity of the interdependent application of the principles of lexical analysis with the principles of textual terminology.

BDD-V915 © 2012 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 00:00:34 UTC)